

UTE OF HOST TRIBUTE OF HOST TRIBUTE OF HOST TR



第十一屆亞洲運動會紀念畫刊
PICTORIAL ALBUM OF THE XI ASIAN GAMES
90.9

和平友誼

編輯委員會 委員

王東元 王鈺 孫瑞明
李國光 李珊 周英
鍾希聖 趙增越 強

采編

阮時磊 斌英 平京 李欣 萍漢
蔡文 紅軍 建福 趙鐵 漢剛
劉允之 軍 福 榮水 琳奇
周咏 慧 慕 李 子梅
王燕 梅 東 範 紅 龍
魏賀 鈺 王 許 京 銳
李 平 劉 福 尚 平
吳 楓 英 海 翽 琪

主任

強南

鍾希聖 周英

副主任

李國光

主編

鍾希聖

執行主編

孫瑞明

編輯部主任

趙增越

責任編輯

李珊

美術編輯

陳華

封面圖案

陳峰

封面題字

尹瘦石

翻攝

譯影

Editorial Board

Editorial Staff: Wang Dongyuan, Wang Yu, Sun Ruiming, Li Guoguang, Li Shanshan, Zhou Ying, Zhong Xisheng, Zhao Zengyue, Qiang Wei.

Chairman: Qiang Wei

Vice-Chairman: Li Guoguang, Zhong Xisheng, Zhou Ying

Chief Editor: Zhong Xisheng

Executive Chief Editor: Sun Ruiming

Chairmen of Editorial Department: Zhao Zengyue

Editor in Charge: Li Shanshan

Art Editor: Li Zhenhua

Inscription of Front Cover by: Yi Shoushi

Editors in Charge of Collection: Ruan Bin, Gong Ping, Li Xinping, Shi Leiying, Han Jianjing, Zhao Tiehan, Cai Wenhong, Chuai Fuchen, Liang Yonggang, Liu Zhijun, Huang Jing, Li Lin, You Hui, Xu Hongmei, De Ying, Fan Ziqi.

北京理工大學出版社出版發行

北京印刷二廠印刷

850×1168毫米16開本73/4印張

1990年9月第一版 1990年9月第一次印刷

ISBN 7-81013-388-8/G·94

定價 28元

Published by the Press of the Beijing Institution of Technology

Issued by Xinhua Bookstore, Beijing

Sold by Xinhua Bookstores in China

850×1168×1/16

First edition Sept. 1990

First published

Copies ISBN 7-81013-388-8/G·94

Price ¥28 yuan

亞運會組委會群工部 主辦
中國科技產業雜誌社

By the Public Relations Department
of the Organizing Committee of the
Asian Games & China Science and
Technology Industry Magazine.

第十一届亚洲运动会

Z228 XI ASIAN GAMES
14-C3 BEIJING



199

9.22—10.7

第十一屆亞洲運動會紀念畫刊

東道主的奉獻

李強



目錄
CONTENTS

東道主的奉獻
徐江

06

亞運聖火

HOLY FIRE OF THE
ASIAN GAMES



07

無聲的召喚

VOICELESS CALL



12

飄揚的三色旗

THE FLYING THREE-
COLOUR BANNER



40

華夏兒女的情懷

FEELINGS OF CATHAY
SONS & DAUGHTERS



48

煤海之光

LIGHTS OF SEAS OF COAL



56

場館風貌

GYMNASIUMS AND STADIUMS



78

我們亞洲

WE ASIANS



前言

PROLOGUE

舉世矚目的第十一屆亞洲運動會定于 1990 年 9 月 22 日在北京隆重開幕。她標志着我國億萬人民願為亞洲人民的“團結、友誼、進步”作出積極的貢獻；展示着我國十年改革、開放以來物質文明和精神文明建設的巨大發展；激勵着中華民族自力更生，艱苦奮鬥偉大精神的進一步發揚。

承辦第十一屆亞運會，既是我國政府的莊嚴決定，更是全國各族人民、海內外同胞的共同心願。“當好東道主”、“一定要把亞運會辦好”的偉大號召，象一聲春雷，極大地鼓舞和動員了全國各族人民和海內外同胞。地不分大江南北，人不論婦孺老幼，都在共同目標的激勵下，甘願奉獻自己的一顆赤子之心。神州大地，億萬同胞，都在樹立亞運意識，爭當亞運主人，采用多種形式，為亞運會的成功召開，奉獻着自己的力量。為記載在籌備亞運會過程中全國各族人民和海內外同胞的無私奉獻精神，我們在盡可能的條件下，采集了點滴鏡頭，編輯出版了這本紀念畫刊——“東道主的奉獻”，目的是為了謳歌東道主的奉獻精神，表達了我們對奉獻者的敬意。

願本畫刊出版後，達到我們的預期目的，為第十一屆亞運會的成功召開。奉獻我們的一份力量。

“東道主的奉獻”編輯委員會

1990 年 8 月 28 日

The world-focused XI Asian Games is grandly to open in Beijing on September 22nd. It provides an opportunity to reflect the wish of millions of Chinese people to contribute to "the unity, friendship and progress" of the Asian peoples, display the result of the huge development in material and spiritual civilizations in the 10 years' reform and open-door polity of the country, and encourage the Chinese people to display further the great spirit of self-reliance and hard work.

Hosting the XI Asian Games is not only the stately decision of our government but also the shared desire of all the Chinese people both at home and overseas. With the call to host the Asian Games satisfactorily, the people were greatly mobilised. Everyone, no matter whether he is from the North or the South, old or young, is ready to devote his little bit. Eager to be good host of the Games and to develop the sense concerning it, millions of compatriots on this divine land have devoted themselves to its success in various ways. To mark the tribute of those at home and abroad in preparing for the Game, we compiled this picture album entitled "Tribute of Host" in an attempt to extol the spirit of devotion and pay our respect. We also wish to devote, with this album, our bit to the Games.



1990 年 8 月 22 日上午 8 時，江澤民總書記在天安門廣場親手點燃引自“世界屋脊”的亞運聖火。

8:00 a. m. Aug. 22nd, 1990
Jiang Zemin, the general secretary of the C. P. C lit personally at Tian An Men Squqre the Holly Torch which had been kindled from the "roof of the world".



1990 年 4 月 1 日，江澤民
總書記和楊尚昆主席共同在國家
奧林匹克體育中心栽植常青松。

General secretary Jiang
Zemin and Chairman Yang
Shangkun planted an evergreen
tree on April 1, 1990 at the Na-
tional Olympic Center.

1990年4月1日，李鵬總理和萬裏委員長在國家奧林匹克體育中心參加植樹勞動。



Premier Li Peng and the Chairman of the Standing Committee of People's Congress, Wan Li planted evergreen trees at the National Olympic Center on April 1, 1990.

1990年4月1日，中共中央政治局常委喬石、宋平、李瑞環等到國家奧林匹克體育中心參加植樹勞動。

Qiao Shi, Song ping and Li Ruihuan, members of the Standing Committee of Polical Bureau of C.P.C. came to the National Olympic Centre to take part in tree planting on April 1, 1990.



第十一届亚运会义务服务人员总队成立大会



1989年11月25日，中共北京市委書記李錫銘在第十一屆亞運會義務服務人員總隊成立大會上作動員報告。

Li Ximing, Secretary of Beijing Municipal Committee of CPC, makes a mobilization speech to the volunteers working for the XI Asian Games.

國務委員、北京市市長、第十一屆亞運會組委會主席陳希同和參加義務植樹的群眾在一起。

Chen Xitong, member of the State Council, Mayor of Beijing and Chairman of the Organizing Committee of the XI Asian Games, was together with the voluntary tree-planters.





國家體委主任、第十一屆亞運會組委會執行主席伍紹祖在模擬點火儀式上點火。

Wu Shaozu, Chairman of All-China Sports Committee and Executive Chairman of the organizing committee of the XI Asian Games at the simulation ceremony of torch lighting.

Accompanied by Zhang Baifa, Vice-Mayor of Beijing and Engineer-in-Chief of construction project for the XI Asian Games, Prince Fahd, Chairman of the Olympic Council of Asia came to the Asian Games Village to plant trees when he made his survey of the Asia Games construction sites in Beijing.

已故亞奧理事會主席法赫德親王在京視察亞運會工程期間，由北京市常務副市長、第十一屆亞運會工程總指揮張百發陪同到亞運村植樹。



飄揚的三色旗飄揚的三色旗

THE FLYING THREE-COLOUR BANNER

歷史的奉獻

——從 300 天到 50 天

HISTORICAL COTRIBUTIONS FROM 300-50 Days

經過數萬建設大軍歷時四年的艱苦努力，第十一屆亞運會所需的 33 個比賽場館相繼竣工，創造了舉世矚目的亞運奇跡。但是這些現代化體育設施還缺乏與之相稱的優美環境及與之相應的“軟件”建設，其中包括：亞運意識宣傳、場館服務、大型活動、社會服務……這更為浩大的“工程”建設任務落在了北京市團委的肩上。

這是歷史賦予北京青年的使命。距亞運會將近 300 天時，亞組委成立了群工部，其成員都是北京市團委的青年人。在迎亞運 300 天宣傳周的高潮中，群工部領導下的擁有近 20 萬名正式隊員的北京“第十一屆亞運會義務服務人員總隊”正式成立，從而打響了全面綠化亞運工程的戰役，開始了規模浩大的共產主義義務勞動。

從 300 天到 50 天，一個接一個的戰役，一次又一次的活動，東道主們——北京青年和各界人士，做出了歷史性的奉獻。亞運綠化工程同亞運場館工程一樣，創造出了歷史的奇跡。青少年迎亞運宣傳活動體現出了亞運會已經成為凝聚中國人民的一面光輝思想旗幟，廣大青少年和人民群眾在義務勞動中體現出祖國利益高於一切的主人翁責任感。整個迎亞運群運活動是亞運史上的一個壯舉，歷史不會忘記人民群眾所做出的“偉大奉獻”。

As a reward for the four-year long hard effort made by scores of thousands construction workers, the 33 gyms and stadiums required by the XI Asian Games have been completed one after another, making a wonder in the history of Asian Sports. Nevertheless, these modern sports facilities are still showing a lack of matching graceful environment and corresponding software construction. Among these are: propaganda of the Asian Games consciousness, service of the gyms and stadinms, large-scale activities, social service, etc. Consequently the Communist Youth League Committee of Beijing found it its responsibility to shoulder this even heavier task.

It was a task committed to the young people of Beijing by history. A Public Relations Department was set up by the Organizing Committee of the Asina Games 300 days to the day of opening; all members are young people of the League Committee. In the high tide of the propaganda week to usher in the Games, a "Brigade of Beijing Volunteers of Service" of 200 thousand strong was set up under the leadership of the PR, hence the launching of the first campaign to afforest totally the surroundings of the newly-finished constructions, and the beginning of a large-scale Communist KSvoluntary labour.

The host, youths of Beijing and persons from different circles--have made historical contributions in the 300 days to the day of opening, having launched one campaign after another, and countless activities. As in the building of the gyms and stadiums for the Asian Games, historical wonders have also been made in the afforestation campaign. The propaganda activities to welcome the Games undertaken by the youths of Beijing has served as a fusion of the glorious ideals of the Chinese people. The voluntary work done by the youths and broad masses has shown that they do have a sense of responsibility as host and are aware that the interest of their country is above everything else. The activities by the massses have been a heroic act in the history of Asian sports, and consequently the great contributions made by them will not be forgotten by history.

“300 天：亞運盛會走來，20 萬首都青少年迎去”

300 Days to the opening of the Asian Games

The XI Asian Games Is Drawing Near

200,000: Youths of Beijing Are Ready to Meet It

1989 年 11 月 25 日，距亞運會召開還有 300 天時，首都 20 萬名青年參加的“北京市第十一屆亞運會義務服務人員總隊”在國家奧林匹克體育中心舉行隆重儀式，正式宣布成立。義務服務人員總隊在組織上以共青團系統為依托，由亞組委群工部部長、團市委書記強衛同志擔任總隊長，總隊下設 7 個小隊，200 個支隊，2000 個中隊和 10000 個小隊，並設有統一的隊歌、隊旗、隊徽、隊服等。

亞運會義務服務人員總隊在迎亞運 300 天期間，以“為國爭光，為亞運奉獻”為主導思想，組織了 10 萬青少年整治亞運村四周 4.6 平方公里範圍內的 9 條垃圾路、3 大垃圾場和 5 條河溝。首都青年工人、解放軍戰士和大學生們并肩奮戰，發揚“星期六義務勞動”精神，歷時 10 天，為亞運村創造出了一個初步整潔的環境。在首都各主要街頭，青少年還同時開展了宣傳“亞運意識、首都意識”的教育活動。

On Nov. 25, 1989, when there were 300 days to the starting of the XI Asian Games, 200,000 youths of the capital joined the Beijing Brigade of Vounteers working for the XI Asian Games.

Guided by the thinking that credits should be done to the country and contributions should be made, the brigade mobilized 100 thousand young people to tidy up an area of 4.6 sq.km. of land round the Asian Games Village. They cleaned 9 garbage-strewn streets, 3 big garbage dumps and 5 filthy ditches.

For ten days, young workers of the capital, PLA soldiers and university students worked side by side in the spirit of Saturday Voluntary Labour to bring a fresh, clean and new look to the Games village.



1989年11月25日，由20萬青少年組成的第十一屆亞運會義務服務人員總隊在北京成立。

A Brigade of Beijing Volunteers of Service for the 11th Asian Games with a membership of 200,000 was officially set up on November 25, 1989.

A flag was presented by Chen Xitong, Chairman of the Organizing Committee of the 11th Asian Games.

第十一屆亞運會組委會主席陳希同同志授旗。

